

ABSTRACTS

УДК 809.1

V.B. Prykhodko

PROBLEMS OF FOREIGN LANGUAGE RECEPTION AND INTERPRETATION OF PHRASEOLOGY

The article deals with the problem of foreign language reception and interpretation of phraseology in R. Kipling poem «If». It is claimed that it is the national cultural connotation phraseology is a major problem in its foreign language interpretation, which has not only linguistic, but also literary aspect. Subjective reception of original poetry and personal approach to its foreign language interpretation is the main reason why the work becomes the translation. Phraseological units in original text and its translations are not only widely used but are key elements of the context and have important compositional role. Among the ways of phraseology translation occasional method is offered such that reflects the emotional and expressive picture of the original, its national and cultural specificity, and shows the creative nature of poetic translation. The translator is often a poet and interpreter in one person. The proportion between neologisms in the poem «If» and its Ukrainian interpretations is almost identical and it shows the creative essence of poetic translation. It is proved that all occasional transformations of phraseology are not random, but motivated stylistically and contextually. It is said that every text requires a special approach to idioms interpretation from one language to another because it is interpretation from one culture to another.